

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.5

### 15.2 非臨床試験に基づく情報

エリスロポエチン製剤の投与において、未熟児網膜症との関連性は認められていないが、基礎研究において、エリスロポエチンによる血管新生作用が認められ、未熟児網膜症への影響を示唆する報告がある。

## 16. 薬物動態

### 16.1 血中濃度

〈健康成人〉

#### 16.1.1 単回静脈内投与

健康成人男子 4 名に 1800、3600 国際単位 (IU) 注 1) をそれぞれ単回静脈内投与した場合の血清中濃度推移、消失半減期 ( $t_{1/2}$ )、血中濃度・時間曲線下面積 (AUC<sub>0-72h</sub>)、分布容積 (Vd)、クリアランス (CL) は下記の通りであった。

注 1) 本剤の静脈内投与における承認用量は 1500、3000 及び 6000IU である。

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 15.2 Information based on non-clinical studies

Although no association with retinopathy of prematurity has been observed in the administration of erythropoietin preparations, there have been reports of angiogenesis by erythropoietin in basic research, suggesting an effect on retinopathy of prematurity.

## 16. pharmacokinetics

### 16.1 Blood Concentration

Healthy adult

#### 16.1.1 Single Intravenous Dose

Following single intravenous doses of 1800 and 3600 International Units (IU)\*1) in four healthy male adults, the serum concentration trends, disappearance half-life ( $t_{1/2}$ ), area under the blood concentration-time curve (AUC<sub>0-72h</sub>), volume of distribution (Vd), and clearance (CL) were as follows

(Note 1) The approved doses for intravenous administration of this drug are 1500, 3000, and 6000 IU.

## ●重要用語・重要表現のイートモ対訳

### との関連性 (87 対訳)

Cough, pruritus, rash, and insomnia, all of which have been associated with the use of other nucleoside analogs, were more common in the patients who received combination therapy.

咳、掻痒、皮疹、不眠はいずれも他の核酸アナログの使用との関連性が認められているが、その発現頻度は併用療法を受けた患者のほうが高かった。

Events with an unknown relationship to the study drug were included as related events.	治験薬との <b>関連性</b> が不明な事象は <b>関連性</b> がある事象として取り扱った。
In addition, the investigator will determine the relationship of the adverse event to the administration of the study drug.	また、治験責任医師はこの有害事象と治験薬投与との <b>関連性</b> を確認する。

### 基礎研究(11 対訳)

Company A will participate in basic research for the development of new drugs.	会社 A は新薬開発のための <b>基礎研究</b> 《創薬 <b>基礎研究</b> 》に参加する予定である。
The larger part of research expenses is spent for development activities, leaving a smaller amount for basic research.	研究費の多くの部分が開発活動に使われており、 <b>基礎研究</b> へ向けられる額は少ない。

### 血管新生作用(1 対訳)

The angiogenic properties of VEGF have been demonstrated in a variety of in vivo models, including the chick chorioallantoic membrane, rabbit cornea, and rabbit bone.	VEGF の <b>血管新生作用</b> は、ニワトリ絨毛尿膜、ウサギ角膜、ウサギ骨など様々な in vivo モデルで証明されている。
--	--

### 未熟児網膜症(5 対訳)

Vision loss associated with ischemic diseases such as retinopathy of prematurity and diabetic retinopathy are often due to retinal neovascularization.	<b>未熟児網膜症</b> や糖尿病性網膜症などの虚血性疾患に伴う視力低下は、網膜血管新生に起因することが多い。
--	--

### 血清中濃度推移→血清中濃度 推移(2 対訳)

The profile of serum concentration of Drug A over time is shown below.	薬剤 A の <b>血清中濃度</b> の経時的 <b>推移</b> を以下に示す。
--	--

### 血清中濃度推移→濃度推移(9 対訳)

The concentration profile of Metabolite A in the upper respiratory tract (nasal cavity, pharynx, larynx) and lower respiratory tract (trachea, bronchus) has not been investigated.	上気道(鼻腔、咽頭、喉頭)及び下気道(気管、気管支)における代謝物 A の <b>濃度推移</b> は検討されていない。
The changes in plasma Drug A concentration up to 24 hours post-dose are as shown in the figure below.	投与 24 時間後までの薬剤 A の血漿中 <b>濃度推移</b> は下図に示す通りである。

### 消失半減期(56 対訳)

Drug A did not affect significantly the elimination half-	薬剤 A はジクロフェナクの <b>消失半減期</b> 又は最高濃度
---	------------------------------------

life or time to maximum concentration of diclofenac.	到達時間に著しい影響を与えなかった。
--	--------------------

<b>曲線下面積(41 対訳)</b>	
Following single oral doses of 0.3, 3, and 30 mg/kg of Drug A in male mice, the time to reach the maximum plasma concentration (t <sub>max</sub> ) values of Drug A were 0.5, 1.0, and 5.0 hours, respectively, the maximum plasma concentration (C <sub>max</sub> ) values were 30.0, 400.0, and 5000.0 ng/mL, respectively, and the area under the plasma concentration–time curve up to 24 hours (AUC <sub>0–24</sub> ) values were 100, 2000, and 50,000 ng·h/mL, respectively.	雄マウスに薬剤 A 0.3、3、30mg/kg を単回経口投与したとき、薬剤 A の最高血漿中濃度到達時間 (t <sub>max</sub> ) の値はそれぞれ 0.5、1.0、5.0 時間、最高血漿中濃度 (C <sub>max</sub> ) の値はそれぞれ 30.0、400.0、5,000.0ng/mL、24 時間後までの血漿中濃度・時間 <b>曲線下面積</b> (AUC <sub>0–24</sub> ) の値はそれぞれ 100、2,000、50,000ng·h/mL であった。

<b>分布容積(87 対訳)</b>	
The 25–mL initial volume of distribution in blood suggests that Drug A became rapidly distributed within the vascular compartment after dosing.	初期の血中 <b>分布容積</b> が 25mL であることから、薬剤 A は投与後、血管コンパートメントに急速に分布したと考えられる。
The apparent volume of distribution (V <sub>dss</sub> ) is 100.0 ± 10.0 mL/kg, approximately two–fold the plasma volume.	見かけの <b>分布容積</b> (V <sub>dss</sub> ) は 100.0 ± 10.0mL/kg で、血漿量の約 2 倍であった。

<b>下記の通り→以下の通り(20 対訳)</b>	
The discontinuation rates by treatment group were as follows: ...	投与群別の中止率は <b>以下の通り</b> であった。

<b>下記の通り→以下のとおり(40 対訳)</b>	
The proposed dosing regimen for the phase II studies is the following: ...	これらの第 II 相試験における申請用法・用量は <b>以下のとおり</b> である。